

Emad Bakr

Translation from English & German into Arabic

Address: Isolde-kurz Straße 150, 48161 Münster, Germany

At-Tagamo al-Awal 2., Build. 230 b, PLZ 11865, new Cairo, Egypt

Mobile: 002(0)100 8037174 Skype: emad.bakr Email: emadbakr2000@yahoo.de

Translation | Proofreading | Editing | Transcription | DTP

Qualifications Summary:

- Academic background in translation.
- Diligent and detail oriented Arabic native translator having modern fluency in Arabic, German and English languages and the tools required for performing translation and editing work.
- Proven 20+ years of experience
- Excellent command of Arabic, German and English.
- Editing and translating text professionally.
- Following established rules pertaining to factors such as word meaning, sentence structure, grammar, and punctuation.
- Developing and maintaining a glossary of terms for every project to be translated or edited.
- To carry all translating work assignment given with highest quality according the company/client required guidelines and within the time assigned to it. Before I deliver the final translation, I ensure that:
 - The target translation reads as smoothly as if it was an original text.
 - Everything has been properly localized to fit your unique cultural requirements.
 - The style and tone of the translation is appropriate for the intended purpose, and the Arabic-speaking market.

Professional Experience:

1998 - Present:

Freelance Translator:

- Worked as a translator, Senior translator, Reviewer and Senior reviewer in some companies.
- Translating IT, technical, medical, commercial, scientific works/ documents.
- Translating and editing user manuals and documentation.
- Conducting revisions and checking translation production.
- Reviewing translators output on a daily basis.
- From 2006 –Present: I am working as a freelance translator.

Language Pairs	<ul style="list-style-type: none"> - Native Arabic - Language Pair 1: German into Arabic - Language Pair 2: English into Arabic 	
Daily Output	<ul style="list-style-type: none"> - 2000-2500 words/day - 12,000 -15,000 words/weekly 	
Specialties	<p>Automotive, Political, Economic, Software, Textiles, Financial, Hardware, Agriculture, Environment, Sports ,General, Advertising, Aircraft, Automotive, Aviation, Banking and Financial, Broadcast Journalism, Business Administration and Management, Game Localization, Business Marketing, Child Care, Computer and Information Sciences, Computer Engineering, Desktop Publishing (DTP), Economics, Education, Electrical Engineering, Environmental Science, Ethnic and Cultural Studies, Film and Cinema Studies, Finance, Fire Protection, Fishing and Fisheries Sciences, Food Sciences, Forestry, Health, Heating Air Condition And Refrigeration, History, Humanities and</p>	<p>Communication, Law and Legal, Literature, Medicine (General), Medicine, Medical Technology, Medicine, Nursing, Medicine - Occupational Health and Industrial Hygiene, Medicine - Pharmacology, Medicine - Psychiatry, Medicine - Public Health Education and Promotion, Medicine - Social Psychology, Medicine - Toxicology, Military Technologies, Oil and Gas Engineering, Physical Education Teaching and Coaching, Political Science, Psychology, Radio and Television Broadcasting, Religion and Religious Studies, Science (General), Software Engineering, Sport and Fitness, Telecommunications, Tourism and Travel, Transportation, Women Studies.</p>

	Humanistic Studies, Information Sciences and Systems, Internet, Journalism and Mass	
Hardware:	<ul style="list-style-type: none"> - Laptop & PC with internet connection - Printer - Scanner 	
Software:	<ul style="list-style-type: none"> - MS Office 2010 - Windows 7 - SDL Studio 2014 - Passolo 2011 - Word Fast 5.2 - MemoQ 9.2 	<ul style="list-style-type: none"> - Photoshopt CS5 - InDesign CS5 - Illustrator CS5
Availability	I am available 7 days a week, and I can handle urgent and tight deadline tasks.	
Education:	<ul style="list-style-type: none"> - Bachelor in German linguistics, 1998, Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University in Cairo, Egypt. - M.A. in Translation, 2004, Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University in Cairo, Egypt. 	
Time Zone:	GMT +2	
Payment Options:	Currency of Rates: USD, and Euro Payment Methods: Skrill, Bank Transfer (Egypt and Germany), Paypal, and Payoneer	
Emails	emadbakr2000@yahoo.de	
Rates	Rates are negotiable according to the project budget.	

Sample of projects

AUTOMOTIVE AND ELECTRONICS

- ❖ A large volume for Mercedes Benz, BMW, Volkswagen
- ❖ LCD Manual
- ❖ Peak x-ray tube voltage
- ❖ Mercedes-Benz, Operating Instructions
- ❖ VAIO Zone
- ❖ Display and voice for FingerTec® Reader
- ❖ The London Fire Brigade
- ❖ PowerSensor™
- ❖ TV CF- Safety Helmet
- ❖ TV CF- “Safety at Work” Robot
- ❖ CHEP Catalysts & Chemical Containers
- ❖ Checking bottom of Catalyst-Bin
- ❖ Parachuting Contract
- ❖ Status Survey
- ❖ CHEP MC7.G Windows Base Mobile Scanners, Users Guide
- ❖ Dell TM Online Rack UPS 2700W/3750 and 4200, Safety, Environmental and Regulatory Information
- ❖ Dell PartnerDirect Rewards Programme
- ❖ DELL Channel Events
- ❖ Dell TM Line-Interactive Rack UPS 1000W, 1500/1920W, and 2700W
- ❖ E-Cam User Manual
- ❖ Telesis Message Interface
- ❖ Lenovo Laptop Manuals
- ❖ OKI Printers Manuals
- ❖ Cyberlink MediaShow software
- ❖ Canon Printer Manuals
- ❖ Hamachi program
- ❖ PowerDirector program Help
- ❖ Caterpillar User Manual
- ❖ TECNOPLUS 25 Pump User Manual
- ❖ Kia Motors Newsletters
- ❖ Federal Mogul Automotive Products
- ❖ Philips GoGear Digital Audio Player
- ❖ Jaguar Manuals for its Models
- ❖ Reducing Methane Emissions from Compressor Rod Packing Systems

EDUCATION

- ❖ Math, First Grade Secondary, Second Term, Kingdom of Saudi Arabia
- ❖ Ministry of Education, Educational Development
- ❖ The New American School
- ❖ British manufacturers Kit for Kids providing UAE schools with the latest equipment for Early Years education
- ❖ Pal, Partners as learners and Gaining economic wellbeing
- ❖ NYCODE, Health and Mental Hygiene,
- ❖ NYCODE, Screening Form for Influenza Vaccination
- ❖ NYCODE, The Brooklyn International High School
- ❖ 5th Grade News
- ❖ Clustering Around

- ❖ US Journal Site
- ❖ Guide Program for Empowering Girsls.
- ❖ Chemistry and Physics curriculum
- ❖ English Courses

FINANCE & ACCOUNTS

- ❖ Oracle FLEXCUBE
- ❖ Man AHL Diversified Strategies Series 2 Ltd
- ❖ Banking system thrives amid international chaos
- ❖ Microfinancing Terrorism
- ❖ Al-Qaida and smuggling in the Islamic
- ❖ Know Where your Money Goes
- ❖ Standard Chartered saadiq, Islamic FX GYM
- ❖ Arriyadh Development Co,
- ❖ (Saudi joint-stock Company)
- ❖ Initial Financial Statements (unaudited)
- ❖ For the six months end on 30 Jun 2009
- ❖ Al-Moji_2008_Q308 Financial Statement-Arabic
- ❖ Bahrain Islamic Bank, documents, newsletters, etc.
- ❖ Financial documents
- ❖ NCR Code of Ethics
- ❖ MLP Final Storyboard (for facing money laundering and financing terrorism)
- ❖ Sojitz Code of Conduct
- ❖ South Gas Development Agreement
- ❖ Oman Auto Insurance Policy
- ❖ FUJIFILM warrant booklet for the products

GAMES / VIDEO GAMES

Centipede, Asteroid, Backgammon, Chinese Checkers, Crossword, Invasion, Minesweeper, Burper, In Flight Mahjong, In-Flight 3D Pool Challenge, In-flight Hold'em Poker, In-Flight Rally Challenge 3D, Inflight Trivia Tournament, MarvinOrchestra, Mickey_House, MojoMuncho, pacman, Phlinx, Pong,
I participated in translating Manchester United website, INTERPOL

FOOD & DAIRY

- ❖ Soft caramel filled with milk chocolate
- ❖ Coconut cookies, le petit Coco Biscuits, 400g
- ❖ Cream cracker cookies, le petit Cream Cracker Biscuits, 400g
- ❖ Maizena cookies, le petit Maizena Biscuits, 400g
- ❖ Maria cookies, le petit Maria Biscoites, 400g
- ❖ Milk cookies, le petit Leite Biscuits
- ❖ Moroheiya Noodles
- ❖ Vegetarian Moroheiya Noodles , Shiitake
- ❖ Vegetarian Moroheiya Noodles , Tom Yam Soup

HOTELS

- ❖ Large volumes for moevenpick
- ❖ The Suite Life Package and Summer Splendour
- ❖ Hotel and Hotel Apartments Project in Granada District, Riyadh
- ❖ HOTEL LOCATOR, Mall of the Emirates, Mercato Mall, Dubai Mall, Ibn Batuta Mall, Burjuman Centre, Deira City Centre, Dubai Festival City, Dragon Mall, Jumeirah Centre, Dubai Outlet Mall
- ❖ Fairmont Compendium

- ❖ Hilton promotion campaign
- ❖ Intercontinental promotion campaign
- ❖ Grand Hayyat Promotion Campaign
- ❖ Anantara Resort

JOURNALISM

- ❖ The Shoemaker by Ahd Kamel & Adam Mourad
- ❖ Public Diplomacy Impact (PDI) Project, OCCUPIED PALESTINIAN TERRITORIES, Non-Participant Survey Instrument
- ❖ Public diplomacy impact (PDI) project, Focus Group Guide: media engagement & positive action
- ❖ Participation in Public Diplomacy Outreach Activities
- ❖ Alpha Oumar Konaré, Former President of Mali and former Chairperson of the African Union Commission
- ❖ Mubadala Stakeholder Engagement Research –Asia and Africa
- ❖ In-Depth Interview Discussion Guide
- ❖ Combating pirates a tricky business
- ❖ Iraq's treasure trove national museum reopens antelope species face extinction
- ❖ The Middle East's New Female Demining Team
- ❖ International Center for Transitional Justice, COLOMBIA
- ❖ Public diplomacy impact (PDI) project, Focus Group Guide: media engagement & positive action

LAW: PATENTS, TRADEMARKS, COPYRIGHT, CERTIFICATES, DIPLOMAS, LICENSES, CVs

- ❖ Translated more than one million words including translation of different legislations of Arab countries.
- ❖ Marriage Contract
- ❖ Sales Contract for a Flour Mill with a Capacity of 200 Tons/24 Hours
- ❖ Contract of Employment, Abu Dhabi Education Council
- ❖ Certificate of Live Birth
- ❖ Certification of Vital Record, Certification of Marriage
- ❖ Certificate of Incumbency
- ❖ Customary Marriage Contract
- ❖ Special Power of Attorney
- ❖ Notice of Revocation of Power Of Attorney
- ❖ Full Power of Attorney
- ❖ Confidentiality Agreement
- ❖ Immigration process
- ❖ Court verdict, Court of Cassation, Dubai Courts
- ❖ Amended and Restated Registered Director's Agreement
- ❖ Report appointment letter Bail
- ❖ Report appointment letter Custody
- ❖ Licenses of free zone investment projects

MILITARY / DEFENSE

- ❖ SINCGARS radios by ITT, cs.itt.com/stron
- ❖ Thales SAGITTARIUS TechReport_Scope
- ❖ VKC Install Guide
- ❖ M1078 LMTV
- ❖ M998 HMMWV
- ❖ INTRUDER HALO/HAHO
- ❖ MICROFLY, Join Precision Aerial Delivery System
- ❖ Machine gun mount specifications
- ❖ Coherex FlatStent™ EF Instructions for Use
- ❖ Campaign of Living With HIV/AIDS (Standard Chartered Bank)
- ❖ EMS (Emergency Medical Services) Survey
- ❖ Doxycycline Capsule 100mg Package insert

MEDICAL & HEALTH CARE

- ❖ Recommendations for patients developing a pressure ulcer (bed sore)
- ❖ Patient Fall Contract
- ❖ The 6 Ps Brochure
- ❖ Dressings Hybrid IFU
- ❖ MH Medical Honey Dressing, Comvita Ltd
- ❖ MH Wound Gel Dressing, Comvita Ltd
- ❖ Endoscopic Scissors Instructions for Use
- ❖ Creating scaling templates for Radiation Treatment Planning (RTP)
- ❖ Package Leaflet: Information For The User, Sildenafil Actavis 25 mg/50mg/100mg film-coated tablets
- ❖ Bolton Medical
- ❖ Center on Outcomes, Research and Education (CORE)
- ❖ Coventry Healthcare / The Diamond Plan
- ❖ G.E. Healthcare
- ❖ National Institutes of Health

TRANSPORTATION & COMMUNICATIONS

- ❖ Nol, Roads & Transport Authority
- ❖ Public transport and the financial crisis
- ❖ The International Association of Public Transport (UITP)
- ❖ RENNA Terms & Conditions
- ❖ Vodafone McLaren Mercedes, BAHRAIN GRAND PRIX 2009 - DRAFT ITINERARY

I look forward to having a near chance of cooperation with your respected agency!